

Workshops

Monday, 30 March 2009

	WORKSHOP TITLE	ORGANIZERS	PLACE	
W01	<i>The Interaction between Linguistics and Computational Linguistics: Virtuous, Vicious or Vacuous?</i>	Timothy Baldwin Valia Kordoni	MC2	Full day
W03	<i>Language Technology and Resources for Cultural Heritage, Social Sciences, Humanities, and Education (LaTeCH-SHELT&R 2009)</i>	Piroska Lendvai Lars Borin Antal van den Bosch Martin Reynaert Caroline Sporleder	MC3.2	Full day
W04	<i>4th Workshop on Statistical Machine Translation (WMT 2009)</i>	Chris Callison-Burch Philipp Koehn Josh Schroeder Christof Monz	Skalkotas	2-day
W05	<i>2nd International Workshop on Semantic Representation of Spoken Language 2009 (SRSL 2009)</i>	Thierry Declerck Manuel Alcantara-Pla	MC3.3	Full day
W06	<i>12th European Workshop on Natural Language Generation (ENLG 2009)</i>	Emiel Krahmer Mariet Theune	MC3	2-day
W10	<i>Computational Linguistic Aspects of Grammatical Inference</i>	Menno van Zaanen Colin de la Higuera	MC3.4	Full day

Tuesday, 31 March 2009

	WORKSHOP TITLE	ORGANIZERS	PLACE	
W02	<i>Geometric Models of Natural Language Semantics (GEMS 2009)</i>	Roberto Basili Marco Pennacchiotti	MC2	Full day
W04	<i>4th Workshop on Statistical Machine Translation (WMT 2009)</i>	Chris Callison-Burch Philipp Koehn Josh Schroeder Christof Monz	Skalkotas	2-day
W06	<i>12th European Workshop on Natural Language Generation (ENLG 2009)</i>	Emiel Krahmer Mariet Theune	MC3	2-day
W07	<i>Language Technologies for African Languages (AfLaT 2009)</i>	Lori Levin John Kiango Judith Klavans Manuela Noske Guy De Pauw Gilles-Maurice de Schryver Peter Waiganjo Wagacha	MC3.4	Full day
W08	<i>Computational Approaches to Semitic Languages</i>	Mike Rosner Shuly Wintner	MC3.3	Full day
W09	<i>Cognitive Aspects of Computational Language Acquisition</i>	Thierry Poibeau Afra Alishahi Aline Villavicencio	MC3.2	Full day

Monday, 30 March 2009 – Workshops

Morning Session

	W01. Workshop on the Interaction between Linguistics and Computational Linguistics: Virtuous, Vicious or Vacuous? (MC2 Room)	W03. Workshop on Language Technology and Resources for Cultural Heritage, Social Sciences, Humanities, and Education (LaTeCH - SHELTER 2009) (MC3.2 Room)	W04. Fourth Workshop on Statistical Machine Translation (WMT 2009) (Skalkotas Hall)
09:00-10:30	<p><i>Machine Translation and its Philosophical Accounts</i> Stelios Piperidis</p> <p><i>The Annotation Conundrum</i> Mark Liberman</p>	<p>Opening</p> <p>Invited Talk by Martin Doerr</p> <p>Moderated Discussion</p>	<p>Opening Remarks</p> <p>Overview of the Shared Tasks</p> <p><i>Findings of the 2009 Workshop on Statistical Machine Translation</i> Chris Callison-Burch, Philipp Koehn, Christof Monz and Josh Schroeder</p>
10:30-11:00	Coffee break		Booster Session
11:00-12:30	<p><i>How the Statistical Revolution Changes (Computational) Linguistics</i> Mark Johnson</p> <p>Discussion</p>	<p><i>Content Analysis of Museum Documentation in a Transdisciplinary Perspective</i> Guenther Goerz and Martin Scholz</p> <p><i>An Intelligent Authoring Environment for Abstract Semantic Representations of Cultural Object Descriptions</i> Stasinios Konstantopoulos, Vangelis Karkaletsis and Dimitris Biledas</p> <p><i>Multiple Sequence Alignments in Linguistics</i> Jelena Prokić, Martijn Wieling and John Nerbonne</p> <p><i>Evaluating the Pairwise String Alignment of Pronunciations</i> Martijn Wieling, Jelena Prokić and John Nerbonne</p>	<p>Poster Session: Shared Evaluation Task</p> <p>Syntax-Oriented Evaluation Measures for Machine Translation Output Maja Popovic and Hermann Ney</p> <p><i>A Simple Automatic MT Evaluation Metric</i> Petr Homola, Vladislav Kubon and Pavel Pecina</p> <p><i>Machine Translation Evaluation with Textual Entailment Features</i> Sebastian Pado, Michel Galley, Daniel Jurafsky and Christopher D. Manning</p> <p>Poster Session: Shared System Combinations</p> <p><i>Combining Multi-Engine Translations with Moses</i> Yu Chen, Michael Jellinghaus, Andreas Eisele, Yi Zhang, Sabine Hunsicker, Silke Theison, Christian Federmann and Hans Uszkoreit</p> <p><i>CMU System Combination for WMT'09</i> Almut Silja Hildebrand and Stephan Vogel</p> <p><i>The RWTH System Combination System for WMT 2009</i> Gregor Leusch, Evgeny Matusov and Hermann Ney</p> <p><i>Machine Translation System Combination with Flexible Word Ordering</i> Kenneth Heafield, Greg Hanneman and Alon Lavie</p> <p><i>Incremental Hypothesis Alignment with Flexible Matching for Building Confusion Networks: BBN System Description for WMT09 System Combination Task</i> Antti-Veikko Rosti, Bing Zhang, Spyros Matsoukas and Richard Schwartz</p> <p>Invited Talk by Martin Kay</p>
12:30-14:00	Lunch		

Monday, 30 March 2009 - Workshops

Afternoon Session

	W01. Workshop on the Interaction between Linguistics and Computational Linguistics: Virtuous, Vicious or Vacuous?	W03. Workshop on Language Technology and Resources for Cultural Heritage, Social Sciences, Humanities, and Education (LaTeCH - SHELT&R 2009)	W04. Fourth Workshop on Statistical Machine Translation (WMT 2009)
	(MC2 Room)	(MC3.2 Room)	(Skalkotas Hall)
14:00-16:00	<p><i>Computational Linguistics and Generative Linguistics: The Triumph of Hope over Experience</i> Geoffrey Pullum</p> <p>Panel and Discussion</p> <p><i>Linguistics in Computational Linguistics: Observations and Predictions</i> Hans Uszkoreit</p> <p><i>Linguistically Naïve != Language Independent: Why NLP Needs Linguistic Typology</i> Emily M. Bender</p> <p><i>Parsed Corpora for Linguistics</i> Gertjan van Noord</p> <p><i>Computational Linguistics and Linguistics: What Keeps Them together, What Sets Them apart?</i> Gregor Erbach</p> <p><i>What Do Computational Linguists Need to Know about Linguistics?</i> Robert C. Moore</p>	<p>Invited Talk by Tamás Váradi</p> <p><i>A Web-Enabled and Speech-Enhanced Parallel Corpus of Greek-Bulgarian Cultural Texts</i> Voula Giouli, Nikos Glaros, Kiril Simov and Petya Osenova</p> <p><i>The Development of the "Index Thomisticus" Treebank Valency Lexicon</i> Barbara McGillivray and Marco Passarotti</p> <p><i>Applying NLP Technologies to the Collection and Enrichment of Language Data on the Web to Aid Linguistic Research</i> Fei Xia and William Lewis</p>	<p>Panel Discussion</p> <p>Shared Task: Translation</p> <p>Booster Sesssion</p> <p>Poster Session (poster titles and authors on page 4)</p>
16:00-16:30	Coffee break		
16:30-18:00	<p><i>The Interaction of Syntactic Theory and Computational Psycholinguistics</i> Frank Keller</p> <p>Discussion</p> <p>Closing Remarks</p>	<p><i>Instance-Driven Discovery of Ontological Relation Labels</i> Marieke van Erp, Antal van den Bosch, Sander Wubben and Steve Hunt</p> <p><i>The Role of Metadata in the Longevity of Cultural Heritage Resources</i> Milena Dobрева and Nikola Ikonov</p> <p>Moderated Discussion, Closing</p>	

W04. Fourth Workshop on Statistical Machine Translation (WMT 2009)

Shared Task: Translation

Poster Session

The RWTH Machine Translation System for WMT 2009

Maja Popovic, David Vilar, Daniel Stein, Evgeny Matusov and Hermann Ney

Translation Combination using Factored Word Substitution

Christian Federmann, Silke Theison, Andreas Eisele, Hans Uszkoreit, Yu Chen, Michael Jellinghaus and Sabine Hunsicker

NUS at WMT09: Domain Adaptation Experiments for English-Spanish Machine Translation of News Commentary Text

Preslav Nakov and Hwee Tou Ng

The Universität Karlsruhe Translation System for the EACL-WMT 2009

Jan Niehues, Teresa Herrmann, Muntsin Kolss and Alex Waibel

The TALP-UPC Phrase-Based Translation System for EACL-WMT 2009

José A. R. Fonollosa, Maxim Khalilov, Marta R. Costa-jussá, José B. Mariño, Carlos A. Henríguez Q., Adolfo Hernández H. and Rafael E. Banchs

Deep Linguistic Multilingual Translation and Bilingual Dictionaries

Eric Wehrli, Luka Nerima and Yves Scherrer

MATREX: The DCU MT System for WMT 2009

Jinhua Du, Yifan He, Sergio Penkale and Andy Way

LIMSI's Statistical Translation Systems for WMT'09

Alexandre Allauzen, Josep Crego, Aurélien Max and François Yvon

NICT@WMT09: Model Adaptation and Transliteration for Spanish-English SMT

Michael Paul, Andrew Finch and Eiichiro Sumita

Statistical Post Editing and Dictionary Extraction: Systran/Edinburgh submissions for ACL-WMT2009

Loïc Dugast, Jean Senellart and Philipp Koehn

Experiments in Morphosyntactic Processing for Translating to and from German

Alexander Fraser

Improving Alignment for SMT by Reordering and Augmenting the Training Corpus

Maria Holmqvist, Sara Stymne, Jody Foo and Lars Ahrenberg

English-Czech MT in 2008

Ondrej Bojar, David Marecek, Václav Novák, Martin Popel, Jan Ptáček, Jan Rouš and Zdenek Zabokrtsk\y

SMT and SPE Machine Translation Systems for WMT'09

Holger Schwenk, Sadaf Abdul Rauf, Loic Barrault and Jean Senellart

Joshua: An Open Source Toolkit for Parsing-Based Machine Translation

Zhifei Li, Chris Callison-Burch, Chris Dyer, Sanjeev Khudanpur, Lane Schwartz, Wren Thornton, Jonathan Weese and Omar Zaidan

An Improved Statistical Transfer System for French-English Machine Translation

Greg Hanneman, Vamshi Ambati, Jonathan H. Clark, Alok Parlikar and Alon Lavie

The University of Maryland Statistical Machine Translation System for the Fourth Workshop on Machine Translation

Chris Dyer, Hendra Setiawan, Yuval Marton and Philip Resnik

Toward Using Morphology in French-English Phrase-Based SMT

Marine Carpuat

MorphoLogic's Submission for the WMT 2009 Shared Task

Attila Novák

Edinburgh's Submission to all Tracks of the WMT2009 Shared Task with Reordering and Speed Improvements to Moses

Philipp Koehn and Barry Haddow

Monday, 30 March 2009 – Workshops

Morning Session

	W05. Workshop on Semantic Representation of Spoken Language (SRSL 2009)	W06. 12th European Workshop on Natural Language Generation (ENLG 2009)	W10. Workshop on Computational Linguistic Aspects of Grammatical Inference (CLAGI 2009)
	(MC3.3 Room)	(MC3 Room)	(MC3.4 Room)
09:00-10:30	<p><i>Extreme-case formulations in Cypriot Greek</i> Maria Christodoulidou</p> <p><i>On the Segmentation of Requests in Spoken Language</i> Michael Alvarez-Pereyre</p> <p><i>Identifying Segment Topics in Medical Dictations</i> Johannes Matiassek, Jeremy Jancsary, Alexandra Klein and Harald Trost</p>	<p><i>Using NLG to Help Language-Impaired Users Tell Stories and Participate in Social Dialogues</i> Ehud Reiter, Norman Alm, Rolf Black, Martin Dempster, Ross Turner and Annalu Waller</p> <p><i>Towards a Generation-Based Semantic Web Authoring Tool</i> Richard Power</p> <p><i>System Building Cost vs. Output Quality in Data-to-Text Generation</i> Anja Belz and Eric Kow</p>	<p>Opening Remarks Menno van Zaanen and Colin de la Higuera</p> <p>Invited Talk by Damir Ćavar, on <i>Bootstrapping of Linguistic Features for Bootstrapping Grammars</i></p>
10:30-11:00	Coffee break		
11:00-12:30	<p><i>Semantic Representation of Non-Sentential Utterances in Dialog</i> Silvie Cinkova</p> <p><i>Annotating Spoken Dialogs: from Speech Segments to Dialog Acts and Frame Semantics</i> Marco Dinarelli, Silvia Quarteroni, Sara Tonelli, Alessandro Moschitti and Giuseppe Riccardi</p> <p><i>Predicting Concept Types in User Corrections in Dialog</i> Svetlana Stoyanchev and Amanda Stent</p>	<p><i>Is Sentence Compression an NLG Task?</i> Erwin Marsi, Emiel Kraemer, Iris hendrickx and Walter Daelemans</p> <p><i>Probabilistic Approaches for Modeling Text Structure and their Application to Text-to-Text Generation</i> Invited speaker: Regina Barzilay (MIT)</p>	<p><i>Dialogue Act Prediction Using Stochastic Context-Free Grammar Induction</i> Jeroen Geertzen</p> <p><i>Experiments Using OSTIA for a Language Production Task</i> Dana Angluin and Leonor Becerra-Bonache</p> <p><i>GREAT: A Finite-State Machine Translation Toolkit Implementing a Grammatical Inference Approach for Transducer Inference (GIATI)</i> Jorge González and Francisco Casacuberta</p>
12:30-14:00	Lunch		

Monday, 30 March 2009 - Workshops

Afternoon Session

	W05. Workshop on Semantic Representation of Spoken Language (SRSL 2009) (MC3.3 Room)	W06. 12th European Workshop on Natural Language Generation (ENLG 2009) (MC3 Room)	W10. Workshop on Computational Linguistic Aspects of Grammatical Inference (CLAGI 2009) (MC3.4 Room)
14:00-16:00	<p><i>Deeper Spoken Language Understanding for Man-machine Dialogue on Broader Application Domains: a Logical Alternative to Concept Spotting</i> Jeanne Villaneau and Jean-Yves Antoine</p> <p><i>An Integrated Approach to Robust Processing of Situated Spoken Dialogue</i> Pierre Lison and Geert-Jan M. Kruijff</p> <p><i>RUBISC - a Robust Unification-Based Incremental Semantic Chunker</i> Michaela Atterer and David Schlangen</p> <p><i>Incrementality, Speaker-Hearer Switching and the Disambiguation Challenge</i> Ruth Kempson, Eleni Gregoromichelaki and Yo Sato</p>	<p><i>Distinguishable Entities: Definitions and Properties</i> Monique Rolbert and Pascal Pr�ea</p> <p><i>Generating Approximate Geographic Descriptions</i> Ross Turner, Yaji Sripada and Ehud Reiter</p> <p><i>Class-Based Ordering of Prenominal Modifiers</i> Margaret Mitchell</p> <p><i>Referring Expression Generation through Attribute-Based Heuristics</i> Robert Dale and Jette Viethen</p>	<p><i>A Note on Contextual Binary Feature Grammars</i> Alexander Clark, Remi Eyraud and Amaury Habrard</p> <p><i>Language Models for Contextual Error Detection and Correction</i> Herman Stehouwer and Menno van Zaanen</p> <p><i>On Statistical Parsing of French with Supervised and Semi-Supervised Strategies</i> Marie-H�el�ene Candito, Benoit Crabb�e and Djam�e Seddah</p> <p><i>Upper Bounds for Unsupervised Parsing with Unambiguous Non-Terminally Separated Grammars</i> Franco M. Luque and Gabriel Infante-Lopez</p>
16:00-16:30	Coffee break		
16:30-18:00	<p>Summary Thierry Declerck / Manuel Alcantara</p> <p>Discussion and outlook</p>	<p>Introduction to the Generation Challenges 2009</p> <p><i>Report on the First NLG Challenge on Generating Instructions in Virtual Environments (GIVE)</i> Donna Byron, Alexander Koller, Kristina Striegnitz, Kristina Striegnitz, Robert Dale, Johanna Moore and Jon Oberlander</p> <p><i>The TUNA-REG Challenge 2009: Overview and Evaluation Results</i> Albert Gatt, Anja Belz and Eric Kow</p> <p>Discussion</p>	<p><i>Comparing learners for Boolean Partitions: Implications for Morphological Paradigms</i> Katya Pertsova</p> <p>Discussion (Panel)</p>

Tuesday, 31 March 2009 - Workshops

Morning Session

	W02. Workshop on GEMS - GEometric Models of Natural Language Semantics (GEMS 2009) (MC2 Room)	W04. Fourth Workshop on Statistical Machine Translation (WMT 2009) (Skalkotas Hall)	W06. 12th European Workshop on Natural Language Generation (ENLG 2009) (MC3 Room)
09:00-10:30	<p>Invited Talk: Patrick Pantel <i>"Lexical Semantics in the Prime Time: Applications to Web Search"</i></p> <p><i>One distributional memory, many semantic spaces</i> Marco Baroni and Alessandro Lenci</p> <p><i>Word Space Models of Lexical Variation</i> Yves Peirsman and Dirk Speelman</p>	<p>Full Papers Session 1: Use of training data</p> <p><i>Mining a Comparable Text Corpus for a Vietnamese-French Statistical Machine Translation System</i> Thi Ngoc Diep Do, Viet Bac Le, Brigitte Bigi, Laurent Besacier and Eric Castelli</p> <p><i>Improving Arabic-Chinese Statistical Machine Translation using English as Pivot Language</i> Nizar Habash and Jun Hu</p> <p><i>Domain Adaptation for Statistical Machine Translation with Monolingual Resources</i> Nicola Bertoldi and Marcello Federico</p>	<p><i>A Model for Human Readable Instruction Generation Using Level-Based Discourse Planning and Dynamic Inference of Attributes</i> Daniel Dionne, Salvador de la Puente, Carlos León, Pablo Gervás and Raquel Hervás</p> <p><i>Learning Lexical Alignment Policies for Generating Referring Expressions for Spoken Dialogue Systems</i> Srinivasan Janarthanam and Oliver Lemon</p> <p><i>An Alignment-capable Microplanner for Natural Language Generation</i> Hendrik Buschmeier, Kirsten Bergmann and Stefan Kopp</p>
10:30-11:00	Coffee break		
11:00-12:30	<p><i>Unsupervised Classification with Dependency Based Word Spaces</i> Klaus Rothenhausler and Hinrich Schuetze</p> <p><i>A Study of Convolution Tree Kernel with Local Alignment</i> Lidan Zhang and Kwok-Ping Chan</p> <p><i>BagPack: A general framework to represent semantic relations</i> Amaç Herdagdelen and Marco Baroni</p> <p><i>Positioning for Conceptual Development using Latent Semantic Analysis</i> Fridolin Wild, Bernhard Hoisl and Gaston Burek</p> <p><i>Semantic similarity: which is the best method to compute it? Extrinsic evaluation based on the choice of distractors in multiple-choice tests</i> Ruslan Mitkov, Le An Ha, Andrea Varga and Luz Rello</p>	<p>Full Papers Session 2: Reordering</p> <p><i>Chinese Syntactic Reordering for Adequate Generation of Korean Verbal Phrases in Chinese-to-Korean SMT</i> Jin-Ji Li, Jungi Kim, Dong-II Kim and Jong-Hyeok Lee</p> <p><i>A Quantitative Analysis of Reordering Phenomena</i> Alexandra Birch, Phil Blunsom and Miles Osborne</p> <p><i>A POS-Based Model for Long-Range Reorderings in SMT</i> Jan Niehues and Muntsin Kolss</p>	<p>Poster session <i>(poster titles and authors on page 9)</i></p>
12:30-14:00	Lunch		

Tuesday, 31 March 2009 - Workshops

Afternoon Session

	W02. Workshop on GEMS - GEometric Models of Natural Language Semantics (GEMS 2009) (MC2 Room)	W04. Fourth Workshop on Statistical Machine Translation (WMT 2009) (Skalkotas Hall)	W06. 12th European Workshop on Natural Language Generation (ENLG 2009) (MC3 Room)
14:00-16:00	<p><i>Paraphrase assessment in structured vector space: Exploring parameters and datasets</i> Katrin Erk and Sebastian Pado</p> <p><i>SVD Feature Selection for Probabilistic Taxonomy Learning</i> Francesca Fallucchi and Fabio Massimo Zanzotto</p> <p><i>Unsupervised and Constrained Dirichlet Process Mixture Models for Verb Clustering</i> Andreas Vlachos, Anna Korhonen and Zoubin Ghahramani</p> <p><i>A Non-negative Tensor Factorization Model for Selectional Preference Induction</i> Tim Van de Cruys</p> <p><i>A Graph-Theoretic Algorithm for Automatic Extension of Translation Lexicons</i> Beate Dorow, Florian Laws, Lukas Michelbacher, C. Scheible and J. Utt</p> <p><i>Handling Sparsity for Verb Noun Multi-Word Expression Token Classification</i> Mona Diab and Madhav Krishna</p>	<p>Full Papers Session 3: Linguistic modeling</p> <p><i>Disambiguating "DE" for Chinese-English Machine Translation</i> Pi-Chuan Chang, Daniel Jurafsky and Christopher D. Manning</p> <p><i>A Systematic Analysis of Translation Model Search Spaces</i> Michael Auli, Adam Lopez, Hieu Hoang and Philipp Koehn</p> <p><i>A Deep Learning Approach to Machine Transliteration</i> Thomas Deselaers, Saša Hasan, Oliver Bender and Hermann Ney</p>	<p><i>Investigating Content Selection for Language Generation using Machine Learning</i> Colin Kelly, Ann Copestake and Nikiforos Karamanis</p> <p><i>Generating Clausal Coordinate Ellipsis Multilingually: A Uniform Approach Based on Postediting</i> Karin Harbusch and Gerard Kempen</p> <p><i>Towards Empirical Evaluation of Affective Tactical NLG</i> Ielka van der Sluis and Chris Mellish</p>
16:00-16:30	Coffee break		
16:30-18:00	<p><i>Semantic Density Analysis: Comparing word meaning across time and phonetic space</i> Eyal Sagi, Stefan Kaufmann and Brady Clark</p> <p><i>Context-theoretic Semantics for Natural Language: an Overview</i> Daoud Clarke</p> <p>Panel</p> <p>Best Paper</p>	<p>Full Papers Session 4: Error metrics and tuning</p> <p><i>Stabilizing Minimum Error Rate Training</i> George Foster and Roland Kuhn</p> <p><i>On the Robustness of Syntactic and Semantic Features for Automatic MT Evaluation</i> Jesús Giménez and Lluís Màrquez</p> <p><i>Fluency, Adequacy, or HTER? Exploring Different Human Judgments with a Tunable MT Metric</i> Matthew Snover, Nitin Madnani, Bonnie Dorr and Richard Schwartz</p>	<p><i>What game theory can do for NLG: The case of vague language</i> Invited speaker: Kees van Deemter (University of Aberdeen)</p> <p>Final words / Closing of ENLG 2009</p>

W06. 12th European Workshop on Natural Language Generation (ENLG 2009)

Posters

A Wizard-of-Oz Environment to Study Referring Expression Generation in a Situated Spoken Dialogue Task

Srinivasan Janarthanam and Oliver Lemon

The Effect of Linguistic Devices in Information Presentation Messages on Recall and Comprehension

Martin I. Tietze, Andi Winterboer and Johanna D. Moore

A Situated Context Model for Resolution and Generation of Referring Expressions

Hendrik Zender, Geert-Jan M. Kruijff and Ivana Kruijff-Korbayova

A Hearer-oriented Evaluation of Referring Expression Generation

Imtiaz Hussain Khan, Kees van Deemter, Graeme Ritchie, Albert Gatt and Alexandra A. Cleland

Generating Natural Language Descriptions of Ontology Concepts

Niels Schütte

Clustering and Matching Headlines for Automatic Paraphrase Acquisition

Sander Wubben, Antal van den Bosch, Emiel Kraemer and Erwin Marsi

Towards a Game-Theoretic Approach to Content Determination

Ralf Klabunde

Collection and Analysis of Referring Expressions Used in Collaboration

Philipp Spanger, Yasuhara Masaaki, Tokunaga Takenobu and Iida Ryu

Precision and Mathematical Form in First and Subsequent Mentions of Numerical Facts and their Relation to Document Structure

Sandra Williams and Richard Power

SimpleNLG: A realisation engine for practical applications

Albert Gatt and Ehud Reiter

Generation Challenges Posters

Realizing the Costs: Template-Based Surface Realisation in the GRAPH Approach to Referring Expression Generation

Ivo Brugman, Mariët Theune, Emiel Kraemer and Jette Viethen

Generation of Referring Expression with an Individual Imprint

Bernd Bohnet

Evolutionary and Case-Based Approaches to REG: NIL-UCM-EvoTAP, NIL-UCM-ValuesCBR and NIL-UCM-EvoCBR

Raquel Hervás and Pablo Gervás:

USP-EACH: Improved Frequency-based Greedy Attribute Selection

Diego Jesus de Lucena and Ivandré Paraboni

A Probabilistic Model of Referring Expressions for Complex Objects

Kotaro Funakoshi, Philipp Spanger, Mikio Nakano and Takenobu Tokunaga

Finding landmarks or counting steps: two strategies for navigation instructions in virtual environments

Kristina Striegnitz and Filip Majda

Instruction Giving based on Graphical World Abstractions

Daniel Dionne, Salvador de la Puente, Carlos León, Raquel Hervás, Pablo Gervás

Two Approaches to GIVE: Dynamic Level Adaptation versus Playfulness

Roan Boer Rookhuiszen, Michel Obbink, Mariët Theune

Tuesday, 31 March 2009 - Workshops

Morning Session

	W07. Workshop on Language Technologies for African Languages (AfLaT 2009) (MC3.4 Room)	W08. Workshop on Computational Approaches to Semitic Languages (MC3.3 Room)	W09. Workshop on Cognitive Aspects of Computational Language Acquisition (MC3.2 Room)
09:00-10:30	<p>Invited Talk: «<i>African Language Families and their Structural Properties</i>» by Sonja Bosch</p> <p><u>Note:</u> poster session is open at the coffee break (poster titles and authors on page 12)</p>	<p>Opening + Keynote</p> <p><i>Finite State Morphology for Ethiopian Semitic languages</i> Prof. Michael Gasser, Indiana University</p> <p><i>How to Establish a Verbal Paradigm on the Basis of Ancient Syriac Manuscripts</i> Wido van Peursen</p>	<p>Welcome</p> <p>Invited Talk: «<i>Conceptual Descriptions: Evidence from Corpora, the Mind, and the Brain</i>» Massimo Poesio (University of Essex and University of Trento)</p>
10:30-11:00	Coffee break		
11:00-12:30	<p><i>Collecting and Evaluating Speech Recognition Corpora for Nine Southern Bantu Languages</i> Jaco Badenhorst, Charl Van Heerden, Marelle Davel and Etienne Barnard</p> <p><i>The SAWA Corpus: a Parallel Corpus English – Swahili</i> Guy De Pauw, Peter Waiganjo Wagacha and Gilles-Maurice de Schryver</p> <p><i>Information Structure in African Languages: Corpora and Tools</i> Christian Chiarcos, Ines Fiedler, Mira Grubic, Andreas Haida, Katharina Hartmann, Julia Ritz, Anne Schwarz, Amir Zeldes and Malte Zimmermann</p> <p><u>Note:</u> poster session is open at the lunch break (poster titles and authors on page 12)</p>	<p><i>The Karamel System and Semitic Languages: Structured Multi-Tiered Morphology</i> Francois Barthelemy</p> <p><i>Revisiting Multi-tape Automata for Semitic Morphological Analysis and Generation</i> Mans Hulden</p> <p><i>A Hybrid Approach for Building Arabic Diacritizer</i> Khaled Shaalan, Hitham M. Abo Bakr and Ibrahim Ziedan</p>	<p><i>Towards a formal view of corrective feedback</i> Staffan Larsson and Robin Cooper</p> <p><i>A Collaborative Tool for the Computational Modelling of Child Language Acquisition</i> Kris Jack</p> <p><i>What's in a Message?</i> Stergos Afantenos and Nicolas Hernandez</p>
12:30-14:00	Lunch		

Tuesday, 31 March 2009 - Workshops

Afternoon Session

	W07. Workshop on Language Technologies for African Languages (AfLaT 2009) (MC3.4 Room)	W08. Workshop on Computational Approaches to Semitic Languages (MC3.3 Room)	W09. Workshop on Cognitive Aspects of Computational Language Acquisition (MC3.2 Room)
14:00-16:00	<p><i>A Computational Approach to Yorùbá Morphology</i> Raphael Finkel and Odetunji Ajadi Odejobi</p> <p><i>Using Technology Transfer to Advance Automatic Lemmatisation for Setswana</i> Hendrik Johannes Groenewald</p> <p><i>Part-of-Speech Tagging of Northern Sotho: Disambiguating Polysemous Function Words</i> Gertrud Faaß, Ulrich Heid, Elsabé Taljard and Daan J. Prinsloo</p> <p><i>Development of an Amharic Text-to-Speech System Using Cepstral Method</i> Tadesse Anberbir and Tomio Takara</p> <p><i>Note: poster session is open at the coffee break (poster titles and authors on page 12)</i></p>	<p><i>Unsupervised Concept Discovery In Hebrew Using Simple Unsupervised Word Prefix Segmentation for Hebrew and Arabic</i> Elad Dinur, Dmitry Davidov and Ari Rappoport</p> <p><i>Automatic Treebank-Based Acquisition of Arabic LFG Dependency Structures</i> Lamia Tounsi, Mohammed Attia and Josef van Genabith</p> <p><i>Spoken Arabic Dialect Identification Using Phonotactic Modeling</i> Fadi Biadisy, Julia Hirschberg and Nizar Habash</p>	<p>Invited Talk: <i>"Treebank Parsing and Knowledge of Language: A Cognitive Perspective"</i> Robert Berwick (Massachusetts Institute of Technology, Joint work with Prof. Sandiway Fong, University of Arizona)</p> <p><i>Another look at indirect negative evidence</i> Alexander Clark and Shalom Lappin</p> <p><i>Categorizing Local Contexts as a Step in Grammatical Category Induction</i> Markus Dickinson and Charles Jochim</p>
16:00-16:30	Coffee break		
16:30-18:00	<p><i>Building Capacities in Human Language Technology for African Languages</i> Tunde Adegbola</p> <p><i>Initial Fieldwork for LWAZI: A Telephone-Based Spoken Dialog System for Rural South Africa</i> Tebogo Gumede and Madelaine Plauché</p> <p>Discussion</p>	<p><i>Structure-based evaluation of an Arabic semantic Query Expansion using the JIRS system</i> Lahsen Abouenour, Karim Bouzoubaa and Paolo Rosso</p> <p><i>Syntactic Reordering for English-Arabic Phrase-Based Machine Translation</i> Jakob Elming and Nizar Habash</p> <p>Closing</p> <p>Discussion</p>	<p><i>Darwinised Data-Oriented Parsing - Statistical NLP with added sex and death</i> Dave Cochran</p> <p><i>Language Diversity across the Consonant Inventories: A Study in the Framework of Complex Networks</i> Monojit Choudhury, Animesh Mukherjee, Anupam Basu, Niloy Ganguly, Ashish Garg and Vaibhav Jalan</p>

W07. Workshop on Language Technologies for African Languages (AfLaT 2009)

Poster Session (During Coffee and Lunch Breaks)

Setswana Tokenisation and Computational Verb Morphology: Facing the Challenge of a Disjunctive Orthography
Rigardt Pretorius, Ansu Berg, Laurette Pretorius and Biffie Viljoen

Interlinear Glossing and its Role in Theoretical and Descriptive Studies of African and other Lesser-Documented Languages
Dorothee Beermann and Pavel Mihaylov

Towards an Electronic Dictionary of Tamajaq Language in Niger
Chantal Enguehard and Issouf Modi

A Repository of Free Lexical Resources for African Languages: The Project and the Method
Piotr Bański and Beata Wójtowicz

Exploiting Cross-linguistic Similarities in Zulu and Xhosa Computational Morphology
Laurette Pretorius and Sonja Bosch

Methods for Amharic Part-of-Speech Tagging Björn Gambäck, Fredrik Olsson, Atelach Alemu Argaw and Lars Asker

An Ontology for Accessing Transcription Systems (OATS)
Steven Moran